

**Народът** казва, че щом нещо  
 е сътворено с усет, вещо,  
 то по-голяма стойност крие,  
 отколкото си мислим ние.  
 Човек, когато се стараяе 5  
 да сподели каквото знае  
 и нещо ценно да направи,  
 то всекиму ще се понрави.  
 Творецът, според Кретиен\*,  
 ще трябва да е убеден, 10  
 че казва всичко тъй добре,  
 та всеки да го разбере  
 и че от мит за приключение  
 чрез композиция\*, с умение  
 ще сътвори добър роман, 15  
 защото всеки е призван,  
 дарен ли е от Бог със знание,  
 да ни го прави достойствие.  
 Та за Ерек, сина на Лак\*,  
 е моят разказ\*. Чуйте пак: 20  
 аз всичко ще представя точно,  
 без да го променя нарочно  
 пред знатни люде за пари\*.  
 Той и след мойта смърт дори  
 ще пази спомена за мен 25  
 и ще прославя Кретиен\*.

**Било Великден\***. В своя замък  
 Карадиган\* – от дялан камък  
 издигнат – крал Артур събрал 30  
 придворните си. Дворът цял  
 блестял от рицари сърцати  
 със ум и сила вред признати,  
 от знатни дами и девиси –  
 изящни мили хубавици.  
 Преди да се оттегли, кралят 35  
 им обявил, че обичаят  
 за лов на белия елен

ще бъде пак възобновен\*.  
Сеньор Говен не се сдържал  
40 и възразил на своя крал:  
„Ловът ще довлече беди  
и само ще ни навреди.  
Сир, всички тук отлично знаят  
какво изисква обичаят –  
45 за рицаря, убил елена,  
целувка е определена  
с девойка, за която смята,  
че е най-хубава в палата.  
Но краят ще е неприятен,  
50 защото тук с произход знатен  
петстотин хубавици има  
със красота неустоима.  
А всяка прелестна девица  
дошла е с млад и храбър рицар.  
55 Та кой, кралю, от всички тях  
не ще се впусне в бой без страх?  
За него по-красива няма  
сред нас от неговата дама!“  
Артур отвърнал: „Знам това,  
60 но друго как да обявя  
сега пред пълния салон?  
Не, мойта дума е закон  
и утре, още във зори,  
в онези тайнствени гори  
65 ще идем. Дворът е готов,  
очаква ни чудесен лов.“

**Т**ака и бил оповестен  
ловът за следващия ден.  
Едва се сипнала зората  
70 и кралят станал. За в гората  
облякъл в утринта мъглява  
удобна дреха – къса, здрава –  
и викнал: „Всички разбудете,  
пригответе за лов конете.“

- Веднага рицарите смели 75  
със своя крал на лов поели –  
след тях и младата кралица.  
Една пленителна девица,  
принцеса, чудна като фея,  
на бял кон яздела до нея. 80  
А пък след дамите в тръс лек  
препускал рицарят Ерек –  
известен мъж, храбрец от класа,  
от паметната Кръгла маса\*.  
За добродетели безброй 85  
сред всички бил най-тачен той.  
По сила нийде нямам равен  
и с подвизи бил най-прославен,  
а друг с подобна красота  
не бил се раждал на света. 90  
Младеж под двадесет и пет,  
но тъй безстрашен, тъй напет,  
че с него как да се сравнява  
друг мъж по хубост и по слава!  
С какво ли друго Кретиен 95  
да го възхвалява? В онзи ден  
облечен бил като велможа  
с наметка от прекрасна кожа,  
а дрехата, под нея скрита,  
била в Константинопол шита, 100  
с гамаши бил от моден плат,  
обточен със галон брокат,  
а шпорите и стремената  
блестели в огнена позлата.  
Нали не тръгвал надалеч, 105  
въоръжен бил само с меч.  
По пътя на един завой,  
кралицата настигнал той  
и с нужната учтивост рекъл:  
„Кралице милостива, нека 110  
на днешния ви антураж

- да бъда ваш покорен страж.“  
Кралицата благодарила:  
„От тази по-добра закрила,  
115 приятелю, да ви призная,  
не бих могла и да мечтая.“  
Поели в тръст и във горите  
навлезли. Всеки от ловците  
в леса препускал, устремен  
120 да хване белия елен.  
Сред виковете рог ехтял,  
а хрътки край елена бял  
неудържимо с лай търчали,  
стрели навсякъде хвърчали.
- 125 **И**спански кон пришпорил смело  
сам крал Артур летял начело.  
Кралица Гениевра ясно  
шума дочувала. Отдясно  
край нискостеблениа клек  
130 били девойката с Ерек.  
Но скоро хайката в гората  
отминала в далечината,  
заглъхнали в леса дълбок  
и вик, и лай, и звук от рог.
- 135 Открили тримата поляна,  
от слънце цялата огряна,  
и там застанали нащрек  
отнякъде да чуят ек  
от лай или човешки глас.
- 140 Но пък не щеш ли, в този час  
пред тях на кон излязъл рицар  
със щит и копие в десница.  
И първа, както си стояла,  
там Гениевра го видяла.
- 145 Девойка хубава и мила  
до него яздела кобила.  
А кранта яхнало, пред тях  
препускало джудже. С размах

камшик въртяло то в ръката, изправено на стремената.	150
И щом кралицата отпред видяла рицаря напет, решила, че ще е добре, отде е той да разбере.	
Тя на придворната си млада побързала да заповяда:	155
„Момиче, моля ви идете и този рицар доведете ведно с девойката красива, да каже кой е, де отива!“	160
Придворната на коня-хала към групичката полетяла, но пътя ѝ пресекло в миг джуджето, махайки с камшик.	
То викнало със злостен глас:	165
„Защо си тръгнала към нас?“ – а след това додало с яд: „По-бързо връщай се назад!“	
Тя рекла: „Моята кралица желае среща с този рицар.“	170
А то отвърнало: „Чуй, драга, оттука махай се веднага. След нас не бива да вървиш и трябва да се подчиниш, така че коня си обръщай и при кралицата се връщай!“*	175
Ала девойката решила, щом трябва, да приложи сила. Нима джудже със ругатни от пътя ще я отклони?	180
Тя тръгнала напред, но ето че неочаквано джуджето замахнало с камшик. Тя в миг с ръка прикрила своя лик, но ударът необуздан	185

опарил нежната ѝ длан  
и по ръката наранена  
останала следа червена.  
Изгаряща от срам и яд,  
190 поела девата назад  
и във сълзи обляна цяла  
пред господарката си спряла,  
а тя със поглед изумен  
съзряла белега червен  
195 и рекла гневната кралица  
на своя най-доверен рицар:  
„Ерек, мой друже, в този час  
от ярост чак треперя аз  
пред този срам. О, мили Боже,  
200 как този нагъл рицар може  
да не възпре поне слугата,  
ранил придворната в ръката?  
Стигнете рицаря, Ерек,  
и нека този лош човек  
205 от дамата си придружен,  
да се представи тук пред мен!“  
Пришпорил коня си, без страх,  
Ерек се устремил към тях,  
но в миг пред него се явило  
210 джуджето и му заявило:  
„Васале, накъде? Я спрете  
и незабавно се върнете!  
Да ви напомня ли пак аз,  
че няма път напред за вас?“  
215 Ерек отвърнал: „Изрод зъл,  
преди до теб да съм дошъл,  
от пътя се махни.“ „Не, няма.“  
„Махни се, тесен е за двама!“ –  
Ерек го бутнал настрана,  
220 но с ненадейна бързина,  
замахвайки с камшик, джуджето  
ударило Ерек в лицето.

Ерек застинал от почуда  
след този вероломен удар,  
белязал с кървава черта 225  
и бузата му, и врата.  
Но виждал, че не може днес  
да отмъсти за своята чест,  
защото рицарят, покрит  
с доспехи, носещ меч и щит: 230  
„Умираш – викнал му през рамо –  
джуджето да докоснеш само.“  
Безумството не носи слава...  
И, без да се самозабравя,  
Ерек, смирен, поел назад. 235  
„Кралице – рекъл, – срам и яд  
изпитвам. В този тежък ден  
бях от джуджето унижен.  
Не го докоснах с пръст дори,  
но кой ли ще ме укори, 240  
щом имам в своята десница  
меч само, а пък онзи рицар  
е с копие и щит, и броня,  
готов за бой да смушка коня  
и, както е въоръжен, 245  
за миг ще се разправи с мен?  
Оръжието ми сега е  
далече (както всеки знае):  
нали не тръгвах днес на бран,  
оставих го в Карадиган. 250  
Аз бих се върнал да го взема,  
да сложа бронята и шлема,  
но този подъл рицар вече  
ще бъде много надалече.  
Не бих желал да ми избяга 255  
и ще го проследя веднага.  
По пътя ще намеря кой  
да ме въоръжи за бой.  
Тогава чак ще съм готов